

# RAPID

## ÖLSKIMMER OILSKIMMER



|    |                       |
|----|-----------------------|
| D  | BEDIENUNGSANLEITUNG   |
| GB | OPERATING INSTRUCTION |
| I  | ISTRUZIONI D'USO      |
| F  | NOTICE D'UTILISATION  |
| E  | INSTRUCCIÓN DE MANEJO |
| NL | GEBRUIKSAANWIJZING    |
| SF | KÄYTTÖOHJE            |
| CZ | NÁVOD K OBSLUZE       |
| HU | HASZNÁLATI UTASÍTÁS   |
| PL | INSTRUKCJA OBSŁUGI    |
| SK | NÁVOD NA OBSLUHU      |
| SV | DRIFTSINSTRUKTION     |
| RO | MANUAL DE UTILIZARE   |

## D Allgemeines

Wir bedanken uns für Ihr Vertrauen in unsere Produkte. Wir sind Hersteller von Pflege-, Reinigungs- und Recyclingtechnik für wassergemischte Flüssigkeiten. Unsere Produkte werden nach einem hohen Qualitätsstandard (DIN ISO 9001) hergestellt und von uns und renommierten Kühlschmiermittel- und Anlagenherstellern vertrieben.

### **Bitte lesen Sie die vorliegende Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme des Gerätes sorgfältig durch!**

Es wird eine Garantiezeit von 12 Monaten gewährt. Die Gewährleistung erlischt bei unsachgemäßer Bedienung, zweckentfremdetem Einsatzbereich oder Demontage von Anlagenteilen.

## E Introducción

Primero queremos agradecer su confianza en nuestros productos. Somos fabricantes de sistemas para depurar y reciclar fluidos industriales mezclados con agua. Nuestros productos son producidos según la normativa DIN ISO 9001 con un alto nivel de calidad.

### **Rogamos que lean el manual de instrucciones atentamente para garantizar el correcto funcionamiento.**

Se concede una garantía de 12 meses. La garantía se anula en caso de un manejo inadecuado, un uso para fines extraños o el desmontaje de componentes de la instalación.

## GB General information

We thank you for demonstrating your confidence in our products. We are manufacturers of care, cleaning and recycling systems for water-soluble fluids. Our products are produced to very high quality standard (DIN ISO 9001) and marketed by ourselves as well as other reputable coolant and system manufacturers.

### **Please read the operating instructions provided carefully before using the equipment!**

A warranty of 12 months is issued. The warranty expires if the device is operated improperly, if used for a purpose other than the intended one or if system parts are dismantled.

## NL Algemeen

Wij willen u hierbij bedanken voor uw vertrouwen in onze producten. Wij zijn producent van onderhouds- reinigings- en recyclingstechniek voor watermengbare vloeistoffen. Onze producten worden volgens een hoge kwaliteitsstandaard (DIN ISO 9001) geproduceert en door ons en andere gekwalificeerde partners verkocht.

### **Leest u voor het gebruik deze gebruiksaanwijzing aandachtig door!**

Er wordt een garantietijd van 12 maanden geboden. De vrijwaring vervalt bij oneigenlijke bediening, bij oneigenlijk gebruik of demontage van installatiecomponenten.

## I Universalmente

Noi ringraziamo ci per la Sua fiducia nei nostri prodotti. Siamo produttori per tecnica di cura -, pulitura- e riciclaggio di liquidi a base acquosa. I nostri prodotti sono fabbricati dopo un'alta qualità di tipo di posizione (DIN ISO 9001) e diventano distribuiti da noi e vantati produttori di lubrificanti-e impianti.

### **Per favore legga accuratamente la guida d'impresa presente davanti all'impiego dell'attrezzo.**

Il periodo di garanzia accordato è di 12 mesi. La garanzia viene a decadere in caso di uso improprio, campo d'impiego non appropriato o smontaggio di parti dell'impianto.

## SF Yleistä

Me kiitämme luottamuksestanne tuotteitamme kohtaan. Me valmistamme hoito-, puhdistus- ja kierrätystekniikkaa vesisekoitteisia nesteitä varten. Tuotteemme valmistetaan korkean laatustandardin (DIN ISO 9001) mukaan ja niitä myyvät edustajamme ja tunnetut jäähdytysaineiden valmistajat.

### **Pyydämme Teitä tutustumaan huolellisesti käyttöohjeisiin ennen laitteen käyttöönottoa.**

Garantitid 12 månader. Garantitåtagandena gäller ej vid felaktig manövrering, olämplig användning av enheten eller demontering av utrustningsdetaljer.

## F Généralités

Nous vous remercions pour la confiance que vous accordez à nos produits. Nous sommes fabricants d'une technique d'entretien, de nettoyage et de recyclage pour les liquides mélangés à l'eau. Nos produits sont fabriqués d'après un standard de qualité élevé (DIN ISO 9001) et commercialisés par nos soins ainsi que des fabricants réputés de lubrifiants-réfrigérants et d'installations techniques.

### **Veuillez lire attentivement ce mode d'emploi avant de vous servir de l'appareil !**

Cet appareil est garanti 12 mois. La garantie expire en cas de maniement non conforme, domaine d'application détourné de sa destination ou démontage de composants de l'installation.

## CZ Obecné

Vám děkuje za důvěru a zakoupení našeho výrobku. Jsme výrobci čistící, recyklační a ošetrovací techniky pro kapaliny mísené s vodou. Naše produkty se vyrábějí podle normy vysoké jakosti ISO 9001 a jsou dodávány pro renomované výrobce obráběcích strojů, chladících a mazacích zařízení.

### **Před uvedením přístroje do provozu si prosím přečtěte tento návod k obsluze!**

Je poskytnuta záruční lhůta 12 měsíců. Záruka zaniká v případě nesprávné obsluhy, použití k jinému než určenému účelu nebo demontáže součástí zařízení.

## HU Általános rész

A cég nevében köszönjük Önnek a termékeink iránt tanúsított bizalmát. Cégünk a vízzel kevert folyadékokhoz gyártó ápolási, tisztítási és újrafelhasználási technológiát. Termékeinket magas minőségi szabvány szerint (DIN ISO 9001) gyártjuk, a forgalmazást pedig mi magunk, valamint nagy múltú hűtő-kenőfolyadék- és berendezésgyártók végzik.

**Kérjük, hogy a készülék üzembe helyezése előtt figyelmesen olvassa el ezt a használati utasítást!**

12 hónap garanciaidőt biztosítunk. A garancia szakszerűtlen kezelés, a rendeltetési célnak nem megfelelő alkalmazási terület vagy a berendezés részeinek leszerelése következtében megszűnik.

## RO Generalități

Vă mulțumim pentru încrederea acordată produselor noastre. Noi suntem producători de echipamente pentru întreținere, curățare și reciclare a soluțiilor pe bază de apă amestecate cu apă. Produsele noastre sunt fabricate după un standard de calitate foarte înalt (DIN ISO 9001) și sunt distribuite de noi și de producători renumiți de substanțe tehnice pentru lubrifiere și răcire.

**Vă rugăm să citiți cu atenție acest manual de exploatare înainte de punerea în funcțiune a aparatului!**

Se acordă o perioadă de garanție de 12 luni. Garanția acordată de producător își pierde valabilitatea în cazul operării incorecte cu aparatul, al utilizării în alte scopuri decât cel pentru care este destinat sau al demonării de piese ale instalației.

## PL Informacje ogólne

Dziękuję za zaufanie okazane niniejszemu wyrobowi. Jesteśmy producentem urządzeń do pielęgnacji, czyszczenia i recyklingu cieczy na bazie wody. Nasze wyroby są produkowane wg wysokiego standardu jakości (DIN ISO 9001) i rozprowadzane przez nas oraz renomowanych producentów cieczy chłodząco – smarujących i producentów urządzeń.

**Przed uruchomieniem urządzenia należy starannie przeczytać niniejszą instrukcję eksploatacji!**

Udzielamy gwarancję na okres 12 miesięcy. Gwarancja wygasa w przypadku nieprawidłowej obsługi, eakresu eastosowania nieegodnego e preenaceeniem lub demontazu cees'ci ureadeenia.

## SK Všeobecné

My ďakujeme za Vašu dôveru v naše výrobky. Sme výrobcovia ošetrovacej, čistiackej a recyklačnej techniky pre kvapaliny miešateľné s vodou. Naše výrobky sa vyrábajú podľa normy vysokej kvality (DIN ISO 9001) a sú distribuované nami a renomovanými výrobcami chladiacich a mazacích kvapalín a zariadení.

**Pred uvedením prístroja do prevádzky, si prosím, prečítajte tento návod na obsluhu.**

Poskytujeme záručnú dobu v trvaní 12 mesiacov. Záruka zaniká pri obsluhu v rozpore s určením, používaní v rozpore s jeho určením alebo demontážou častí zariadenia.

## SV Allmänt

Tackar för ditt förtroende för våra produkter. Vi tillverkar utrustning för skötsel, rening och återvinning av vattenlösliga vätskor. Våra produkter tillverkas enligt hög kvalitetsstandard (DIN ISO 9001) och används av ansedda tillverkare av skärvätskor och kylanläggningar.

**Läs denna driftsinstruktion omsorgsfullt innan du börjar använda utrustningen!**

Zagotovljena je garancijska doba 12 mesecev. V primeru nepravilne ali nenamenske uporabe oz. demontaže delov naprave garancija preneha veljati.

## D Bandeinbau/-wechsel

- Schraube A lösen (Bild 1)
- Abstreifer B herausziehen
- Band C durch die obere Aussparung D und um die Transportrolle E führen. Band C nach unten durchschieben (Bild 2).
- Haltebügel F von der Beschränkungsrolle G lösen (Bild 3)
- Beschränkungsrolle G einlegen und Haltebügel F einrasten (Bild 3).

## E Poner/cambio cinta

- Soltar el tornillo A (Imagen 1).
- Sacar el arrastrador B.
- Meter la cinta C por la apertura D y poner por el rollo de transporte E.
- Dejar salir la cinta C hacia abajo (Imagen 2).
- Quitar la patilla F del rollo de peso G (Imagen 3).
- Poner el rollo de peso entre la cinta y volver a poner la patilla F (Imagen 3).

## GB Belt installation/change

- Loosen screw A (Fig.1)
- Pull out scraper B
- Feed the belt through the upper recess D and around the transport roller E. Push belt C down and through (Fig. 2).
- Loosen retaining bracket F from the weighting roller G (Fig.3)
- Install weighting roll G and lock the retaining bracket F in position (Fig. 3).

## NL Bandinstallatie/-wissel

- Schroef A losdraaien (afb 1)
- Schraper B eruit halen
- Band C door de bovenste uitsparing D en om de transportrol E voeren. Band C via de onderkant doorschuiven (afb 2).
- Klembeugel F van de bezwaringsrol G afhalen (afb 3)
- Bezwaringsrol G in de band leggen en klembeugel F vastzetten (afb 3).

## I Install./-cambia. di nastro

- levare la vite A (immagine uno)
- tirare fuori il raschiaolio B
- condurre il nastro C attraverso il superiore risparmio D ed intorno al ruolo di trasporto E. Spingere giù il nastro C (immagine due).
- togliere il sostegno F del ruolo di peso G (immagine tre)
- inserire il ruolo di peso G e scattare il Sostegno F (immagine tre).

## SF Nauhan asentam./vaihto

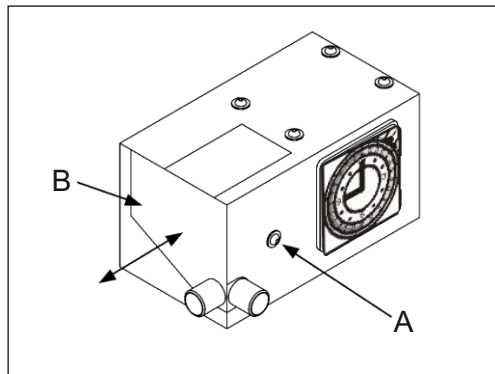
- Irrota ruuvi A (kuva 1)
- Vedä pyyhkijä B ulos
- Pane nauha C ylemmän aukon D kautta ja kuljetusrullan E ympäri
- Työnnä nauha C alakautta läpi (kuva 2)
- Irrota kiinnityssanka F kuormitusrullasta G (kuva 3)
- Asenna kuormitusrulla G ja lukitse kiinnityssanka F (kuva 3)

## F Mont./échange bande

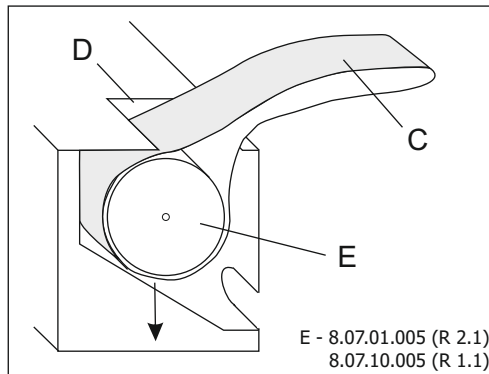
- Dévisser vis A (illustration 1)
- Sortir racleur B
- Guider la bande C par l'ouverture supérieure D puis autour du rouleau de transport E. Faire glisser la bande C vers le bas (illustration 2).
- Desserrer la bride d'arrêt F du rouleau de lest G (illustration 3)
- Insérer le rouleau de lest G, et encliqueter la bride d'arrêt F (illustration 3).

## CZ Instalace a výměna pásu

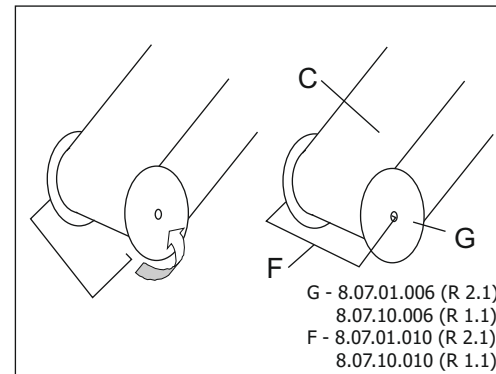
- Uvolněte šroub A (obr. 1).
- Vytáhněte stěrač B.
- Pás C zasuňte do horního vybrání D a kolem dopravního válečku E.
- Pás C napněte směrem dolů (obr. 2).
- Uvolněte upevňovací třmen F z napínacího válečku G (obr. 3).
- Vložte napínací váleček G a zajistěte upevňovacím třmenem F (obr. 3).



- 1 -



- 2 -



- 3 -

E - 8.07.01.005 (R 2.1)  
8.07.10.005 (R 1.1)

G - 8.07.01.006 (R 2.1)  
8.07.10.006 (R 1.1)  
F - 8.07.01.010 (R 2.1)  
8.07.10.010 (R 1.1)

## **HU** Szalagbeszerelés/-csere

- „A” jelu csavart meglazítani (1. ábra)
- „B” jelu lehúzóat kihúzni
- „C” jelu szalagot a felso, „D” jelu résen és az „E” jelu szállítógörgö körül elvezetni.
- „C” jelu szalagot lefelé átbújtatni (2. ábra).
- A „G” jelu terhelögörgö „F” jelu tartókengyelét meglazítani (3. ábra).
- „G” jelu terhelögörgöt betenni, majd az „F” jelu tartókengyelt bekattintani (3. ábra).

## **RO** Montarea/schimbarea benzii

- Desfaceți șurubul A (imaginea 1)
- Extrageți racorul B
- Duceți banda C prin degajarea superioară D și în jurul rolei de transport E. Împingeți banda C în jos (imaginea 2).
- Desfaceți consola de susținere F de la rola de întindere G (imaginea 3)
- Introduceți rola de întindere G și cuplați consola de susținere F (imaginea 3).

## **PL** Montaz/Wymiana taśmy

- Odkrecić wkret A (rys. 1).
- Wyciągnąć zgarniak B.
- Taśmę C przeprowadzić przez górne wycięcie D wokół rolki transportowej E. i C przesunąć w dół (rys. 2).
- Odłączyć palak mocujący F na rolce odciążającej G (rys. 3).
- Włożyć rolkę odciążającą G i zatrząsnąć palak mocujący F (rys. 3).

## **SK** Montáž a výmena pásu

- Uvolníte skrutku A (obr. 1)
- Vytiahnite stierac B
- Pás C vedte horným vybraním D okolo transportného valceka E. Pás C potom pretlačte dole
- Upevňovací strmen F uvolníte zo zatažovacieho valceka G (obr. 3)
- Vložte zatažovací valcek G a nechajte Upevňovací strmen zaskočit (obr. 3)

## **SV** Byte/installation av band

- Lossa skruven A (Fig. 1)
- Dra ut avstrykaren B.
- Mata bandet C genom det övre urtaget D och lägg det runt transportrullen E. Skjut bandet C nedåt och igenom (Fig. 2).
- Lossa fästbygeln F från tyngdrullen G (Fig. 3).
- Lägg i tyngdrullen G och snäpp fast Fästbygeln F (Fig. 3).

## D Schlaucheinbau/-wechsel

- Schrauben A lösen (Bild 1)
- Abstreifer B nach unten herausziehen
- Schlauch mit Abstreifring F in Abstreifer B einführen (Bild 1)
- den Abstreifer von unten in den Skimmer schieben (darauf achten, dass der Schlauch C exakt durch die Andruckrolle D und die Transportrolle E geführt wird (Bild 2)).

## GB Hose installation/change

- Loosen screws A (Fig. 1)
- Pull scraper B down and out
- Insert hose together with scraper ring F into scraper B (Fig. 1)
- Push the scraper from the bottom into the skimmer (ensure that the hose C is fed correctly through the pressure roller D and transport roller E (Fig. 2)).

## I Install./-cambiam. di tubo

- Levare le vite A (immagine uno)
- tirare fuori verso sotto il raschiaolio B
- introdurre il tubo con il raschinoanello F nel raschiaolio B (immagine uno)
- spingere il raschiaolio da sotto nel disoleatore (Su ciò prestano attenzione che il tubo C è condotto esattamente dal ruolo di pressione D ed il ruolo di trasporto E (immagine due))

## F Mont. / échange flexible

- Dévisser vis A (illustration 1)
- Sortir le racleur B en le tirant vers le bas
- Insérer le flexible avec le segment racleur F dans le racleur B (illustration 1)
- Introduire le racleur dans l'absorbeur d'huile en le poussant par en dessous (faites attention à ce que le flexible C soit guidé avec précision à travers le rouleau de pression D et le rouleau de transport E (Illustration 2)).

## E Poner/cambio manguera

- Soltar el tornillo A (Imagen 1).
- Sacar el arrastrador B hacia abajo.
- Introducir la manguera conjuntamente con el anillo F de arrastre B (Imagen 1)
- Volver a poner el arrastrador en el aparato. Nota: Hay que asegurar que la manguera C este bien colocada entre el rollo de apriete D y el rollo de transporte E (Imagen 2).

## NL Slanginstallatie/-wissel

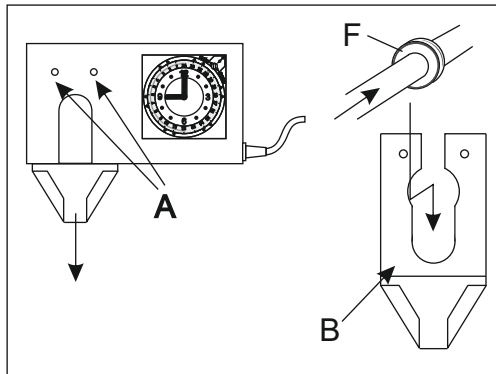
- Schroef A losdraaien (afb 1)
- Schrapper B naar onder eruittrekken
- Slang met schraperring F in de schrapper B invoeren (afb 1)
- de schrapper van onder in de skimmer schuiven (let erop dat de slang C precies door de aandrukrol D en de transport-rol E gevoerd wordt (afb 2)).

## SF Letkun asentam./vaihto

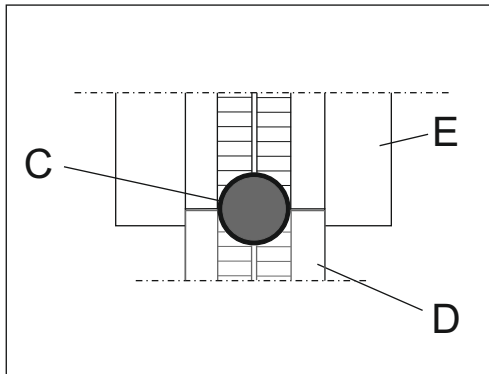
- Irrota ruuvit A (kuva 1)
- Vedä pyyhkijä B alaspäin ulos
- Pane letku pyyhkijärenkaan F kanssa pyyhkijään B (kuva 1)
- Työnnä pyyhkijä alhaalta öljynerottajaan (huomioi, että letku C kulkee tarkasti puristusrullan D ja kuljetusrullan E kautta (kuva 2))

## CZ Instalace a výměna hadice

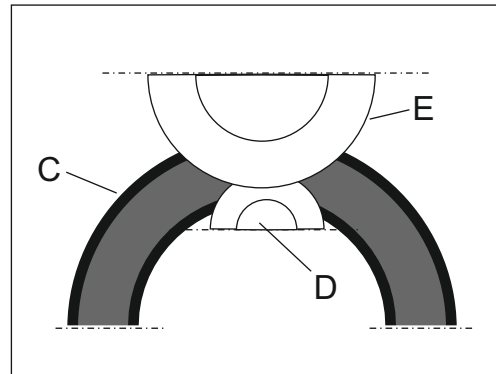
- Uvolněte šroub A (obr. 1).
- Stěrač B vyjměte směrem dolů.
- Hadici se stíracím kroužkem vložte F do stěrače B (obr. 1).
- Stěrač zasuňte zespodu do odlučovače. Současně dbejte na to, aby hadice C byla vedena přesně středem přitlačného válečku D a posuvného válečku E (obr. 2).



- 1 -



- 2 -



- 3 -

## **HU** Tömlobeszerezés/-csere

- „A” jelu csavarokat meglazítani (1. ábra)
- „B” jelu lehúzó tefelé irányba kihúzni
- A lehúzógyurus tömlöt a „B” jelu lehúzóba betolni F (1. ábra)
- a lehúzó alulról a szimmer-be tolni (ügyelni arra, hogy a „C” jelu tömlöt pontosan vezesse át a „D” jelu nyomógörgön és az „E” jelu Szállítógörgön keresztül (2. ábra)).

## **RO** Montarea/schimbarea furtunului

- Desfăceți șuruburile A (imaginea 1)
- Extrageți în jos raclorul B
- Introduceți furtunul cu inelul de raclare F în raclorul B (imaginea 1)
- Introduceți raclorul de jos în skimmer (aveți în vedere ca furtunul C să fie introdus exact prin rola de presare D și rola de transport E (imaginea 2)).

## **PL** Montaz / wymiana weza

- Odkrecić wkrety A (rys. 1).
- Wyciągnąć zgarniak B w kierunku do dołu.
- Wprowadzić w zgarniak waz F z Pierscieniem zgarniającym (rys. 1).
- Wsunąć zgarniak od dołu do oddzielacza oleju (zwracać uwagę na to, aby waz C był dokładnie prowadzony przez rolkę dociskową D i rolkę transportową E (rys. 2)).

## **SK** Montáž a výmena hadice

- Uvoľnite skrutku A (obr. 1)
- Stierač B vytiahnite smerom dole
- Hadicu so stieračím krúžkom zavedte F do stierača B (obr. 1)
- Stierač zospodu zasunte do odlucovaca (dbajte nato, aby hadica C bola vedená presne cez prítlacný valček D a transportný valček E (obr. 2))

## **SV** Installation/byte av slang

- Lossa skruvorna A (Fig. 1)
- Dra ur avstrykaren B nedåt.
- För in slangens med avstrykarringen F i avstrykaren B (Fig. 1)
- Skjut avstrykaren in i frånskiljarenheten nedifrån (se till att slangens C leds exakt genom tryckrullen D och transportrullen E (Fig. 2))

## D Befestigung

- Skimmer fest und waagrecht montieren
- Abstände beachten (Bild 1)
- Skimmer nur in Bereichen montieren, in denen sich keine groben Späne befinden (Bild 1)
- Rapid 3.1: Schlauch ab 3m Länge führen "x" (Bild 2)
- Montagebeispiel für Universalanschraubwinkel (Bild 3)

## E Colocación

- Montar el aparato horizontalmente
- Observar las distancias (fig.1)
- Solamente colocar en sitios donde no hay virutas grandes (fig. 1)
- Rapid 3.1: guiar la manguera "x" a partir de una longitud de 3m (fig. 2)
- Ejemplo de colocación mediante el ángulo universal (fig. 3)

## GB Installation

- Install Skimmer level and secure firmly
- Maintain distances as per Fig. 1
- Install away from or protect from any metal chips fallout (Fig. 1)
- Rapid 3.1: Provide guides "x" (Fig. 2) for hoses over 3m long
- Choice of installation possibilities with our Universal bracket (Fig. 3)

## NL Bevestiging

- Skimmer stevig en waterpas monteren
- Let op de afstanden (afb. 1)
- Skimmer alleen daar monteren waar zich geen grote spanen bevinden (afb. 1)
- RAPID 3.1: slanglengtes vanaf 3m moeten worden geleid "x" (afb. 2)
- Montagevoorbeeld voor universeel schroefbeugel (afb. 3)

## I Fissaggio

- fissare il disoleatore orizzontalmente
- rispettare le distanze (fig. 1)
- montare il disoleatore solo in zone esenti da trucioli grossolani (fig. 1)
- RAPID 3.1: a partire da 3m il tubo va guidato "x" (fig. 2)
- esempio di montaggio per staffa universale (fig. 3)

## SF Kiinnitys

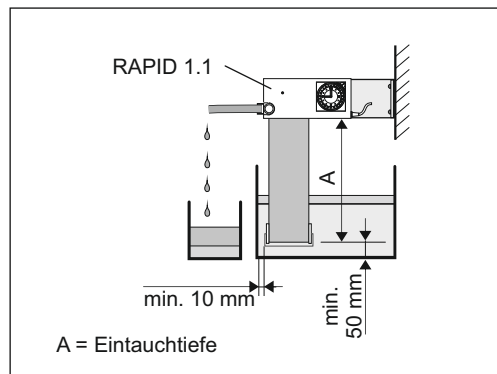
- aseta öljynerotin tukevasti ja vaakasuoraan
- huomioi etäisyydet (kuva 1)
- aseta öljynerotin paikkaan, jossa ei ole karkeita lastuja
- RAPID 3.1: yli 3 metrin lenkin ohjattava (kuva 2)
- asennusesimerkki universaali kiinnityskulmalla (kuva 3)

## F Fixation

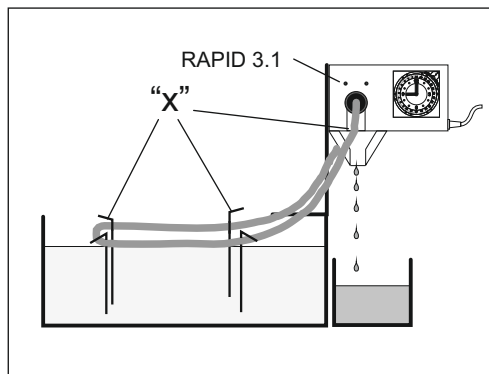
- Monter fermement l'absorbeur d'huile à l'horizontale
- Respecter les distances (Fig. 1)
- Ne monter l'absorbeur d'huile que dans les zones où il n'y a pas de gros copeaux (Fig. 1)
- RAPID 3.1: guider tuyau à partir d'une longueur de 3m "x" (Fig. 2)
- Exemple de montage pour équerre de fixation universelle (Fig. 3)

## CZ Upevnění

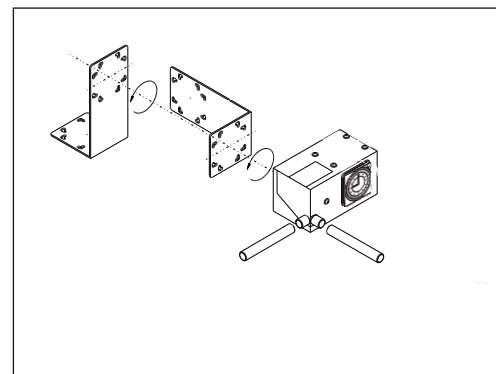
- Odlučovač upevněte pevně a do vodorovné polohy.
- Dodržte min. odstupy (Obr.1)
- Odlučovač instalujte jen v prostoru, kde nejsou hrubé třísky (Obr.1)
- RAPID 3.1: Pokud je hadice delší než 3m, rozepřete ji "X" (Obr.2).
- Příklad montáže s univerzálním upevňovacím úhelníkem (Obr.3).



- 1 -



- 2 -



- 3 -

## HU Rögzítés

- A szkimmert szorosan és vízszintesen felszerelni
- Távoltságokra ügyelni (1. ábra)
- A szkimmert csak olyan területeken szabad felszerelni, ahol nincs durva forgács (1. ábra)
- Rapid 3.1: A 3 m-t meghaladó tömlőknél tömlővezetőt kell használni (2. ábra)
- Szerelési példa univerzális forgatási Szögözhöz (3. ábra)

## RO Fixarea

- Montați skimmer-ul în poziție fixă și orizontală
- Respectați distanțele (imaginea 1)
- Montați skimmer-ul numai în zonele în care nu există șpanuri mari (imaginea 1)
- Rapid 3.1: duceți furtunul începând cu lungimea de 3m - dim. "x" (imaginea 2)
- Exemplu de montaj pentru vinclul universal de înșurubare (imaginea 3)

## PL Zamocowanie

- Oddzielacz powinien być zamocowany poziomo, w sposób nieruchomy.
- Zwracać uwagę na podane odległości (1).
- Oddzielacz należy montować tylko w takich obszarach, w których nie występują duże wióry (1).
- Rapid 3.1: waz o długości powyżej 3 m prowadzić zgodnie z oznaczeniami „x” (2).
- Przykład montażu uniwersalnego katownika przykrecanego (3).

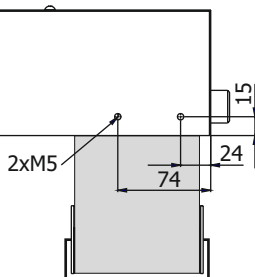
## SK Upevnenie

- Odlucovac upevniť pevne a Vodorovne
- Dbat na min. odstupy (obr. 1)
- Odlucovac inštalovať len v priestoroch, kde sa nenachádzajú hrubé triesky (obr. 1)
- Rapid 3.1: Zaviest hadicu dlhšiu ak 3 m
- Příklad montáže s univerzálnym Upevňováním uholníkom (obr. 3)

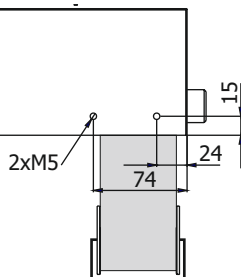
## SV Montering

- Montera frånskiljaren fast och vågrätt.
- Ge akt på avstånden (Fig. 1)
- Montera inte frånskiljaren i områden där det förekommer grova spån (Fig. 1)
- Rapid 3.1: Slangstyrning "x" vid slang över 3 m (Fig. 2)
- Monteringsexempel för fästvinklar (Fig. 3).

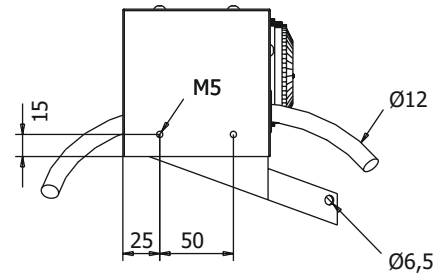
RAPID 1.1



RAPID 2.1



RAPID 3.1



## D Tages-Zeitschaltuhr

Zum Einstellen der Uhr wird der Minutenzeiger im Uhrzeigersinn gedreht. An der Ablesemarke (A) muss die richtige Uhrzeit stehen. Durch Drehen des weißen Schalters (B) gegen den Uhrzeigersinn kann der Skimmer ein- bzw. ausgeschaltet werden. Gerät nur auf Automatik betreiben. Die Reiter (C) sind eingestellt auf 1 Std. an / 3 Std. aus.

## GB One-day timer

To set the clock, turn the minute hand clockwise. The correct time must be shown on the read-off mark (A). Turning the white switch (B) in a counter-clockwise direction will switch the skimmer on and / or off. Operate the equipment only in the automatic mode. The riders (C) have been set to 1 hour on / 3 hours off.

## I Temporizzatore giornale

La lancetta dei minuti è girata in senso orario al riporre l'orologio. L'ora giusta deve stare alla tacca di lettura (A). Attraverso il girare dell'interruttore bianco (B) in senso antiorario, il disoleatore può essere acceso o spento. Eseguire l'apparecchio solo su automatik. I perni (C) sono riposti su 1ora accensione / 3 ore spegnimento.

## F Programmeur jour

Pour régler l'heure, tourner l'aiguille des minutes dans le sens des aiguilles d'une montre. La bonne heure doit s'afficher sur la marque de lecture (A). En tournant le commutateur blanc (B) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, vous pouvez allumer ou éteindre l'absorbeur d'huile. N'utiliser l'appareil qu'en automatique. Les cavaliers (C) sont réglés sur 1 heure Marche / 3 heures Arrêt.

## E Programa de día

Para ajustar el reloj se mueve la aguja de minuto hacia la derecha. El indicador A enseña la hora ajustada. Girando el contactor B hacia la izquierda se puede arrancar o parar el aparato. Utilizar el aparato sólo de manera automática. Ajuste estándar de las pestañas C: 1 hora arrancada / 3 horas parada.

## NL Dagtijdklok

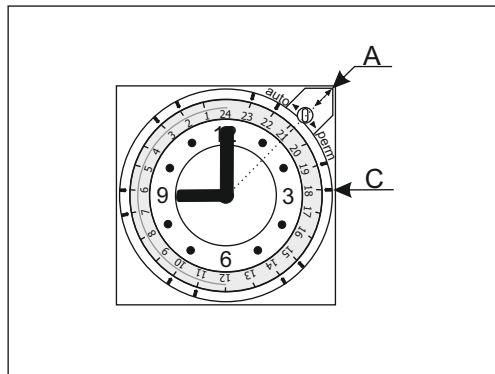
Voor het installeren van de klok wordt de minutenwijzer in de richting van de klok gedraaid. Bij het punt (A) moet de juiste tijd aangegeven staan. Door het draaien aan de witte wijzer (B) tegen de klok in kan de skimmer in- resp. uitgeschakeld worden. Skimmer alleen via de tijdklok automatisch laten lopen. De pion (C) is ingesteld op 1 uur aan / 3 uur uit.

## SF Päivä-aikakello

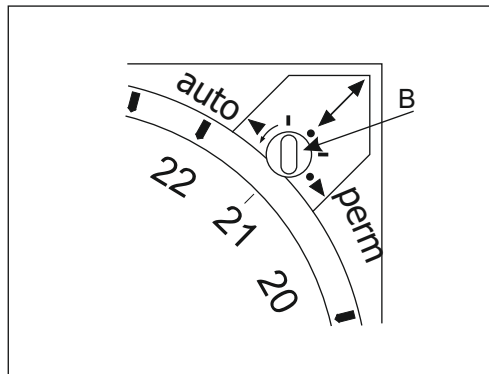
Kun kelloa säädetään, käännetään minuuttiosoitinta myötäpäivään. Oikean kellonajan on oltava lukumerkin (A) kohdalla. Kääntämällä valkoista kytkintä (B) vastapäivään voidaan öljynerotin käynnistää tai sammuttaa. Käytä laitetta vain automaatiikalla. Nokat (C) on asennettu yhdelle tunnille päälle / 3 tunnille pois.

## CZ Denní spínací hodiny

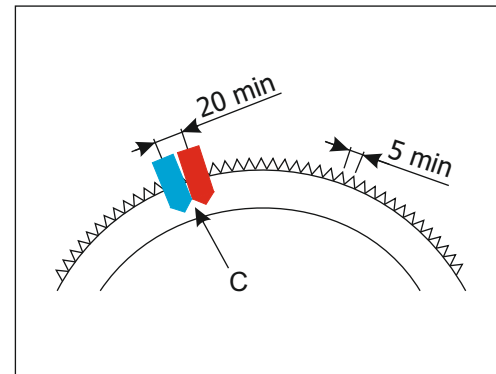
Hodiny nastávejte otočením ukazatele minut ve směru otáčení hodinových ručiček. Na rysce (A) musí být správný čas. Otáčením bílého vypínače (B) proti směru otáčení hodinových ručiček lze odlučovač zapnout nebo vypnout. Přístroj provozujte jen v automatickém režimu. Odlučovač je nastaven západkami (C) na provoz 1 hod. zapnuto / 3 hod. vypnuto.



- 1 -



- 2 -



- 3 -

## **HU** Napi idokapcsoló óra

Az óra beállításához a percmutatót az óra járásának megfelelő irányba kell forgatni. A leolvasási jelnél (A) kell állnia a helyes idonek. Ha a fehér kapcsolót (B) az óra járásával ellentétes irányba forgatja, akkor be-vagy kikapcsolható a skimmer. A készüléket csak automata üzemmódban működtesse. A tolókák (C) beállítása: 1 órát be- / 3 órát kikapcsolva.

## **RO** Temporizator zilnic

Pentru setarea orei, acul minutar se rotește în sens orar. La marcajul de citire (A), trebuie să se afle ora corectă. Prin rotirea comutatorului alb (B) în sens anti-orar, skimmer-ul poate fi pornit sau oprit. Folosiți aparatul numai în regim automat. Căllăreții (C) sunt reglați pe 1 oră pornit / 3 ore oprit.

## **PL** Dzienny zegar sterujący

W celu nastawienia zegara obracać wskazówkę minutową w kierunku ruchu wskazówek zegara. Na znaczniku odczytu (A) musi być ustawiony prawidłowy czas. Oddzielacz oleju można włączać lub wylaczać przez obracanie białego łącznika (B) w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Używać urządzenia tylko w trybie pracy automatycznej. Koniki (C) są nastawione na 1 godzinę włączenia / 3 godziny wyłączenia.

## **SK** Denné spínacie hodiny

Aby ste hodiny nastavili, otočte ukazovateľ minút v smere otáčania hodinových ruciek. Na odpocítacej ryske (A) musí byť správny čas. Otácaním bieleho vypínača (B) proti smeru otáčania hodinových ruciek sa dá odlucovac zapnúť alebo vypnúť. Prístroj prevádzkujte len v automatickom režime. Jazdec (C) je nastavený na 1 hodinu zapnúť / 3 hodiny vypnúť.

## **SV** Dagtimer

Ställ in klockan genom att vrida minutvisaren medurs. Korrekt tid måste visas vid avläsningsmarkeringen (A). Genom att vrida den vita omkopplaren (B) moturs kan man koppla frånskiljaren TILL och FRÅN. Enheten får bara köras i automatisk drift. Ryttdaren (C) är inställd på 1 timme TILL och 3 timmar FRÅN

## D Wochen-Zeitschaltuhr

Entfernen Sie den Zetring (A).  
Nun drehen Sie den Minutenzeiger solange, bis die Aussparung am grünen Ring mit einer am blauen Ring übereinstimmt.  
Schieben Sie den silbernen Stift (B) auf den blauen Ring. Rasten Sie den umgedrehten Zetring (A) mit einer der 7 Vertiefungen in den Stift (B) wieder ein. Für die Rückstellung verfahren Sie in umgekehrter Reihenfolge.

## E Programa de semana

Quitar el anillo de hora (A).  
Ahora girar la aguja de minuto hasta que el hueco del anillo verde coincide con el hueco del anillo azul. Desplazar la espiga de color plata al anillo azul. Encajar la espiga (B) del anillo de hora (A) en uno de los siete agujeros.

## GB Weekly timer

Remove the timer ring (A).  
Now turn the minute hand until the recess on the green ring agrees with that on the blue ring. Slide the silver pin (B) on to the blue ring. Lock the turned over time ring (A) with one of the 7 recesses into pin (B). For resetting please proceed in reverse sequence.

## NL Weektijdklok

Verwijder de tijdring (A).  
Draai nu de minutenwijzer zolang, tot de uitsparing op de groene ring overeenkomt met een uitsparing op de blauwe ring.  
Schuif dan de zilvere stift (B) op de blauwe ring. Zet de omgedraaide tijdring (A) met één van de zeven uitstulpsels in de stift (B) weer vast. Voor het terugzetten van de instelling, volg de omgedraaide volgorde.

## I Temporizzatore settiman.

Togliere l'anello di tempo(A).  
Ora gira la lancetta dei minuti finché concorda fino al risparmio all'anello verde con uno all'anello blu.  
Rimandi il perno argenteo(B) all'anello blu. Scattare di nuovo l'anello di tempo girato(A) con uno dei sette approfondimenti nell'perno. Per l'accantonamento, procede in successione tornata.

## SF Viikko-aikakello

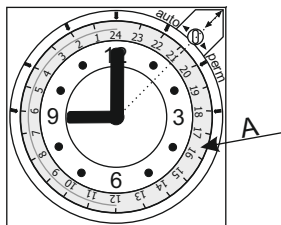
Poista aikakehä (A)  
Pyöritä nyt minuuttiosoitinta niin kauan, että vihreässä kehässä oleva aukko täsmää sinisessä kehässä olevan aukon kanssa. Työnnä hopeinen nasta (B) siniselle kehälle. Lukitse käännetty aikakehä (A) yhteen 7:stä nastassa (B) olevasta syvennyksestä. Takaisinasetuksessa toimi päinvastoin.

## F Programmeur semaine

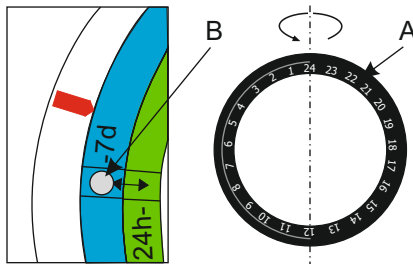
Retirez l'anneau temps (A).  
Tournez maintenant l'aiguille des minutes jusqu'à ce que l'ouverture sur l'anneau vert concorde avec l'une de l'anneau bleu.  
Poussez la tige argentée (B) sur l'anneau bleu. Encliquez l'anneau temps inversé (A) avec l'une des 7 encoches dans la tige (B). Pour réinitialiser, procédez dans l'enchaînement inverse.

## CZ Týdenní spínací hodiny

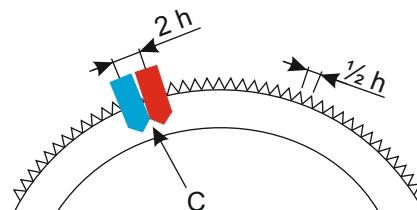
Vyměňte časový kroužek (A).  
Ukazatelem minut otáčejte tak dluho, až vybrání na zeleném kroužku souhlasí s některým vybráním na modrém kroužku. Nasad'te stříbrný kolíček (B) do modrého kroužku. Otočte časový kroužek (A), zatlačte jej zpět do jedné ze 7 prohlubní a současně do kolíčku (B). Pro vrácení zpět postupujte v opačném pořadí.



- 1 -



- 2 -



- 3 -

## **HU** Heti idokapcsoló óra

Távolítsa el az idogyurut (A). Ezután forgassa a percmutatót addig, amíg a zöld gyurun lévő nyílás a kék gyurun lévő egyik nyílással egybeesik. Csúsztassa rá az ezüst csapot (B) a kék gyurure. Pattintsa vissza a megfordított idogyurut (A) a rajta lévő hét bemélyedés egyikével a csapra (B). A visszaállításhoz végezze el a fenti lépéseket fordított sorrendben.

## **RO** Temporizator săptămânal

Îndepărtați inelul timer (A). Acum rotiți indicatorul minutelor, până când degajarea de pe inelul verde se suprapune cu una de la inelul albastru. Glisați știftul argintiu (B) de pe inelul albastru. Cuplați din nou coroana timer (A) cu una din cele 7 adâncituri în știftul (B). Pentru resetare, procedați în ordine inversă.

## **PL** Tygodniowy zegar sterujący

Zdjac pierscien (A). Tak długo obracać wskazówkę minutową, aż wyciecie w zielonym pierscieniu pokryje się z wycieciem w pierscieniu niebieskim. Przesunąć srebrny kolek (B) na pierscien niebieski. Ponownie ustalić obroty pierscien (A) za pomocą jednego z siedmiu zagłębien na kolku (B). W celu przywrócenia poprzedniego położenia postępować w odwrotnej kolejności.

## **SK** Týždenné spínacie hodiny

Odstráňte časový krúžok (A). Ukazovateľom minút otáčajte tak dlho, pokiaľ vybranie na zelenom krúžku nesúhlasí s niektorým vybraním na modrom krúžku. Nasunte strieborný kolík (B) na modrý krúžok. Nechajte otocený časový krúžok (A) jednou zo 7 priehlbín opäť zaskocit do kolíka (B). Pre vrátenie naspäť postupujte v opačnom poradí.

## **SV** Veckotimer

Ta bort tidinställningsringen (A). Vrid minutvisaren tills hacket i den gröna ringen överensstämmer med ett hack i den blåfärgade ringen. Skjut sedan silverstiftet (B) på den blåa ringen. Snäpp fast den vridna tidinställningsringen (A) med ett av de sju urtagen i stiftet (B). Återställning i omvänd ordningsföljd.

## **D** Störungen/Ursachena

### **Gerät nicht öffnen (Garantieverlust)**

- 1. Transportrolle dreht sich nicht**  
- Getriebemotor defekt

**2. Band / Schlauch bleibt hängen**

- Angaben auf Seite 5 beachten  
- Abstreifer verschmutzt

**3. Gerät fördert kein / zu wenig Öl**

- Transportband taucht nicht ins Kühlmittel ein

**4. Beschwerungsrolle fällt bei Betrieb heraus**

- Angaben auf Seite 5 beachten  
- Verschmutzung zwischen Transportband und Bandbeschwerer  
- Abstreifer verboten

## **E** Averías / causas

### **No abrir el aparato (anulación de garantía).**

**1. El rollo de transporte no gira.**

- defecto en el motor.

**2. La cinta / manguera no se mueve.**

- Ver instrucciones página 5.  
- El arrastrador está sucio.

**3. El aparato separa poco o ningún aceite.**

- La cinta de transporte no se hunde en el medio.

**4. El rollo de peso cae fuera durante el Proceso.**

- Ver instrucciones página 5.  
- Ensuciamiento entre cinta y rollo de peso.  
- El arrastrador está torcido.

## **GB** Malfuntions/Causes

### **Do not open the equipment (Loss of guarantee)**

**1. Transport roller does not turn**

- Gear motor defective

**2. Belt / hose are catching**

- Note the instructions on page 5  
- Scraper contaminated

**3. Device supplies no oil / too little oil**  
- Transport belt does not submerge into the coolant

**4. Weighting roller falls out during Operation**

- Note the instructions on page 5  
- Dirt between transport belt and belt weighting unit  
- Scraper bent

## **NL** Storingen/oorzaken

### **Skimmer niet openen (Garantieverlies)**

**1. Transportrol draait niet**

- Aandrijfmotor kapot

**2. Band / slang blijft hangen**

- Zie bladzijde 5  
- Afschraper vervuild

**3. Skimmer verzamelt geen/te weinig olie**

- Transportband raakt de vloeistof Onvoldoende of niet.

**4. Bezwaringsrol valt eruit tijdens Werking**

- Zie bladzijde 5  
- Vervuiling tussen transportband en bezwaringsrol  
- Afschraper verbogen

## **I** Disfunzioni/cause

### **non aprire l'apparechio**

**(decadimento della garanzia)**

**1. Il ruolo di trasporto non gira**

- Motore di meccanismo difettoso

**2. Il nastro/tubo si blocca**

- osservare le indicazioni su pagine 5  
- raschiaolio sporco

**3. L'apparechio non promuove nessun / o poco olio**

- il nastro di trasporto non è immerso nel refrigerante

**4. Il peso nastro cade durante il funzionamento**

- osservare le indicazioni su pagine 5  
- inquinamento tra nastro e peso nastro  
- raschiaolio piegato

## **SF** Häiriöt/syyt

### **Älä avaa laitetta (takuun menetys)**

**1. Kuljetusrulla ei pyöri**

- käyttömoottori rikki

**2. Nauha/letku jumittuu**

- huomioi ohjeet sivulla 5  
- pyyhkiä likainen

**3. Laitte ei kuljeta/ tai kuljettaa liian vähän öljyä**

- kuljetusnauha ei uppoudu jäähdytysnesteseen

**4. Kuorimtusrulla putoaa ulos käytön aikana**

- huomioi ohjeet sivulla 5  
- kuljetusnauhan ja nauhankuomittajan väli on likainen  
- pyyhkiä taipunut

## **F** Dérangements/Origines

### **Ne pas ouvrir l'appareil (sous peine de perdre votre garantie)**

**1. Rouleau de trans. ne tourne pas**

- moteur à engrenages défectueux

**2. Bande / flexible reste accroché**

- veuillez respecter les indications données en page 5

- racleur sale

**3. L'appareil transporte trop peu / pas d'huile**

- la bande de transport ne plonge pas dans le réfrigérant

**4. Le rouleau de lest tombe pendant le fonctionnement**

- veuillez respecter les indications données en page 5

- saleté entre bande de transport et lest de bande

- racleur tordu

## **CZ** Poruchy / příčiny

### **Přístroj neotevírejte (ztráta záruky)**

**1. Posuvný váleček se neotáčí**

- Převodový motor je vadný

**2. Pás / hadice se neposunují**

- Viz. údaje na straně 5  
- Stěrač je znečištěný

**3. Přístroj neodlučuje žádný olej/příliš málo oleje**

- Dopravní pás není ponořen do chladicí kapaliny

**4. Napínací váleček při provozu vypadává**

- Viz. údaje na straně 5  
- Znečištění mezi pásem a napínacím válečkem.  
- Stěrač je ohnutý.

## HU Meghibásodások / okok

**Ne nyissa ki a készüléket (garanciavesztés).**

**1. Szállítógörgő nem forog**

- Hajtómotor meghibásodott

**2. Szalag / tömlő megakad**

- az 5. oldalon lévő adatokat figyelembe venni

- Lehúzó elszennyeződött

**3. A készülék nem szállít olajat / túl Kevés olajat szállít**

- Szállítószalag nem merül bele a hufolyadékba

**4. Terhelógörgő üzem közben kiesik**

- az 5. oldalon lévő adatokat figyelembe venni

- Szennyeződés a szállítószalag és a Szalagnehezék között

- Lehúzó elhajlott

## PL Usterki / Przyczyny

**Nie otwierac urządzenia (utrata gwarancji)**

**1. Rolka transportowa nie obraca się**

- Uszkodzony motoreduktor

**2. Tasma / waz zawieszają się**

- Postępować wg wskazówek na str. 5

- Zanieczyszczony zgarniak

**3. Urządzenie transportuje za mało oleju / wcale nie transportuje oleju**

- Tasma transportowa nie jest zanurzona w cieczy chłodząco – smarującej

**4. Rolka obciążająca wypada Podczas pracy**

- Postępować wg wskazówek na str. 5

- Zanieczyszczenie pomiędzy tasma transportowa i obciążnikiem tasmą

- Wygięty zgarniak

## SK Poruchy / príčiny

**Prístroj neotvárajte (strata záruky)**

**1. Transportný valček sa netočí**

- Prevodový motor je vadný

**2. Pás / hadica visia**

- Pozri údaje na strane 5

- Stierac je znečistený

**3. Prístroj necerpá žiadny olej / príliš málo oleja**

- Transportný pás sa neponára do chladiaceho prostriedku

**4. Zatažovací valček počas prevádzky Vypadáva**

- Pozri údaje na strane 5

- Znečistenie medzi transportným pásom a Zatažením pásu

- Stierac je ohnutý

## SV Störningar / orsaker

**Öppna ej enheten (garantin förfaller)**

**1. Transportrullen roterar ej**

- Kuggväxelmotorn defekt

**2. Band/slang fastnar**

- Se uppgifterna på sid 5.

- Avstrykaren förorenad

**3. Enheten matar fram ingen/för lite olja**

- Transportbandet sticker ej ner i kylmedlet

**4. Tyngdrullen faller ut under driften**

- Se uppgifterna på sid. 5.

- Förorening mellan transportbandet och tyngdrullen.

- Avstrykaren blockad.

## RO Defecțiuni/cauze

**Nu deschideți aparatul**

**(pierdere a garanției)**

**1. Rola de transport nu se rotește**

- Motorul de antrenare defect

**2. Banda / furtunul rămân suspendate**

- Respectați indicațiile de la pag. 5

- Raclorul murdar

**3. Aparatul nu prelucrează / prelucrează prea puțin**

- Banda de transport nu este suficient scufundată în substanță

**4. Rola de întindere sare din lagăr în timpul funcționării**

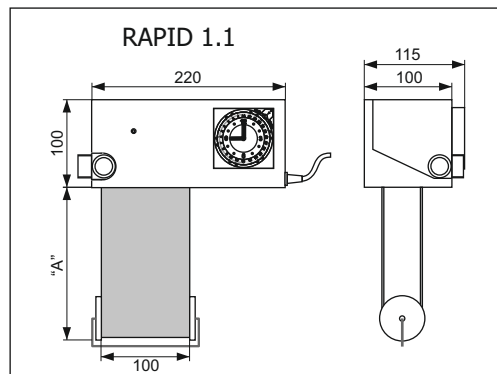
- Respectați indicațiile de la pag. 5

- Murdărie între banda de transport și leștul benzi

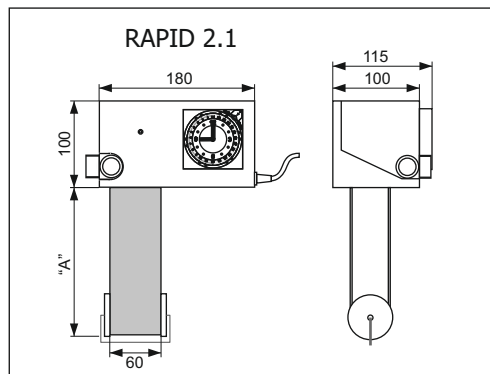
- Raclorul îndoit

| <b>D Technische Daten</b> |                                  | <b>GB Technical data</b> |                                   | <b>I Dati tecnici</b> |                                    | <b>F Données techniques</b> |                                    |
|---------------------------|----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|-----------------------|------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| Standardband:             | Temp. max 40°C<br>pH-Wert 7 - 11 | Standard band:           | Temp. max 40°C<br>pH-value 7 - 11 | nastro standard:      | temp. max 40°C<br>valore pH 7 - 11 | Bande standard:             | temp. max 40°C<br>Valeur pH 7 - 11 |
| Spezialband:              | Temp. max 70°C<br>pH-Wert 4 - 13 | Special band:            | Temp. max 70°C<br>pH-value 4 - 13 | nastro speciale:      | temp. max 70°C<br>valore pH 4 - 13 | Bande spéciale:             | temp. max 70°C<br>Valeur pH 4 - 13 |
| Schlauch:                 | Temp. max 70°C<br>pH-Wert 6 - 13 | Hose:                    | Temp. max 70°C<br>pH-value 6 - 13 | tubo:                 | temp. max 70°C<br>valore pH 6 - 13 | Tuyau:                      | temp. max 70°C<br>Valeur pH 6 - 13 |
| Leistung                  | 35 Watt                          | Power rating             | 35 Watt                           | potenza               | 35 Watt                            | Puissance                   | 35 Watt                            |

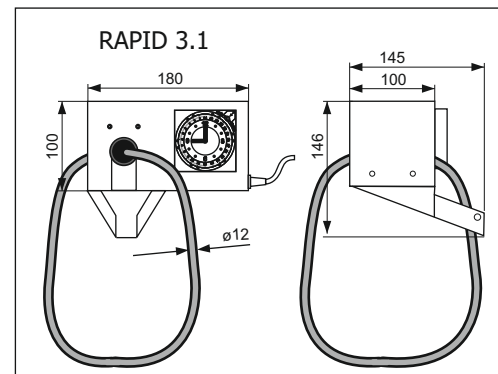
| <b>E Datos técnicos</b> |                                   | <b>NL Technische gegevens</b> |                                    | <b>SF Tekniset tiedot</b> |                                      | <b>CZ Technické údaje</b> |                                        |
|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|---------------------------|--------------------------------------|---------------------------|----------------------------------------|
| Cita estándar:          | temp. max 40°C<br>valor pH 7 - 11 | Standaard band:               | temp. max 40°C<br>pH-waarde 7 - 11 | standardi hihna:          | lämpötila max 40°C<br>pH-arvo 7 - 11 | Standardní pás:           | teplota max. 40°C<br>hodnota pH 7 - 11 |
| Cinta especial:         | temp. max 70°C<br>valor pH 4 - 13 | Speciaal band:                | temp. max 70°C<br>pH-waarde 4 - 13 | erikoishihna:             | lämpötila max 70°C<br>pH-arvo 4 - 13 | Speciální pás:            | teplota max. 70°C<br>hodnota pH 4 - 13 |
| Manguera:               | temp. max 70°C<br>valor pH 6 - 13 | Slang:                        | temp. max 70°C<br>pH-waarde 6 - 13 | letku:                    | lämpötila max 70°C<br>pH-arvo 6 - 13 | Hadice:                   | teplota max. 70°C<br>hodnota pH 6 - 13 |
| Potencia:               | 35 Vatios                         | Capaciteit                    | 35 Watt                            | Teho                      | 35 Watt                              | Výkon:                    | 35 W                                   |



- 1 -



- 2 -



- 3 -

**HU** Műszaki adatok

|                   |          |            |
|-------------------|----------|------------|
| Normál szalag:    | Hom.     | max. 40 °C |
|                   | pH-érték | 7 - 11     |
| Speciális szalag: | Hom.     | 70 °C      |
|                   | pH-érték | 4 - 13     |
| Tömlő:            | Hom.     | max. 70 °C |
|                   | pH-érték | 6 - 13     |
| Teljesítmény:     |          | 35 W       |

**PL** Dane techniczne

|               |            |             |
|---------------|------------|-------------|
| Tasma         | temp.:     | maks. 40°C. |
| Transportowa: | wartosc pH | 7-11        |
| Tasma         | temp.:     | maks. 70°C  |
| Specjalna:    | wartosc pH | 4-13        |
| Waz:          | temp.:     | maks. 70°C  |
|               | wartosc pH | 6-13        |
| Moc:          |            | 35 W        |

**SK** Technické údaje

|                 |            |           |
|-----------------|------------|-----------|
| Štandardný pás: | teplota    | max. 40°C |
|                 | hodnota pH | 7 – 11    |
| Špeciálny pás:  | teplota    | max. 70°C |
|                 | hodnota pH | 4 – 13    |
| Hadica:         | teplota    | max. 70°C |
|                 | hodnota pH | 6 – 13    |
| Výkon:          |            | 35 W      |

**SV** Tekniska data

|               |          |           |
|---------------|----------|-----------|
| Standardband: | Temp.    | max. 40°C |
|               | pH-värde | 7-11      |
| Specialband:  | Temp.    | max. 70°C |
|               | pH-värde | 4-13      |
| Slang:        | Temp.    | max. 70°C |
|               | pH-värde | 6-13      |
| Effekt:       |          | 35 Watt   |

**RO** Date tehnice

|                 |            |          |
|-----------------|------------|----------|
| Banda standard: | Temp.      | max 40°C |
|                 | valoare pH | 7 - 11   |
| Banda specială: | Temp.      | max 70°C |
|                 | valoare pH | 4 – 13   |
| Furtun:         | Temp.      | max 70°C |
|                 | valoare pH | 6 - 13   |
| Putere          |            | 35 Watt  |

**D Ersatzteile**

Ersatzteile sind für Standard-Geräte (230V).  
Sonderspannungen auf Anfrage.

| <u>Ersatzteile</u>            | <u>Art.-Nr.</u> |
|-------------------------------|-----------------|
| - Getriebemotor               | 7.07.01.001     |
| - Tages-/Wochenzeitschaltuhr  | 7.07.01.021     |
| - Netzleitung EU              | 7.07.01.003     |
| - Transportrolle Rapid 3.1    | 8.07.20.005     |
| - Andruckrolle Rapid 3.1      | 8.07.20.003     |
| - Beschwerungsrolle Rapid 1.1 | 8.07.10.006     |
| - Beschwerungsrolle Rapid 2.1 | 8.07.01.006     |
| - Motorkabel                  | 7.07.01.009     |
| - Haltebügel Rapid 1.1        | 8.07.10.010     |
| - Haltebügel Rapid 2.1        | 8.07.01.010     |
| - Auslaufschlauch             | 7.07.02.002     |
| <u>Zubehör</u>                |                 |
| - Universalanschraubwinkel    | 07.00.106       |
| - Sonderabstreifer Rapid 1.1  | 8.07.10.105     |
| - Sonderabstreifer Rapid 2.1  | 8.07.01.107     |

**E Recambios**

Los recambios estándar son para la conexión eléctrica de 230V.

| <u>Recambios estándar</u>        | <u>Art.-No.</u> |
|----------------------------------|-----------------|
| - Motor de impulso               | 7.07.01.001     |
| - Temporizador día / semana      | 7.07.01.021     |
| - Cable de enchufe EU            | 7.07.01.003     |
| - Rollo de transporte Rapid 3.1  | 8.07.20.005     |
| - Rollo de apriete Rapid 3.1     | 8.07.20.003     |
| - Rollo de peso Rapid 1.1        | 8.07.10.006     |
| - Rollo de peso Rapid 2.1        | 8.07.01.006     |
| - Cable de motor                 | 7.07.01.0098    |
| - Patilla Rapid 1.1              | 07.10.010       |
| - Patilla Rapid 2.1              | 8.07.01.010     |
| - Manguera de Salida             | 7.07.02.002     |
| <u>Accesorios</u>                |                 |
| - Ángulo universal               | 07.00.106       |
| - Especial arrastrador Rapid 1.1 | 8.07.10.105     |
| - Especial arrastrador Rapid 2.1 | 8.07.01.107     |

**GB Spare parts**

Spare parts intended for standard equipment (230V). special voltages on request.

| <u>Spare parts</u>            | <u>Art.-No.</u> |
|-------------------------------|-----------------|
| - Gear motor                  | 7.07.01.001     |
| - One-day / Weekly timer      | 7.07.01.021     |
| - Mains cable EU              | 7.07.01.003     |
| - Transport roller Rapid 3.1  | 8.07.20.005     |
| - Pressure roller Rapid 3.1   | 8.07.20.003     |
| - Weighting roller Rapid 1.1  | 8.07.10.006     |
| - Weighting roller Rapid 2.1  | 8.07.01.006     |
| - Motor cable                 | 7.07.01.0098    |
| - retaining bracket Rapid 1.1 | 07.10.010       |
| - retaining bracket Rapid 2.1 | 8.07.01.010     |
| - Mixture outlet hose         | 7.07.02.002     |
| <u>Accessories</u>            |                 |
| - Universal bracket           | 07.00.106       |
| - Special Wipers Rapid 1.1    | 8.07.10.105     |
| - Special Wipers Rapid 2.1    | 8.07.01.107     |

**NL Onderdelen**

Onderdelen zijn voor het standaard produkt (230V). andere spanningen op aanvraag.

| <u>Onderdelen</u>             | <u>Art.-nr.</u> |
|-------------------------------|-----------------|
| - Aandrijfmotor               | 7.07.01.001     |
| - Dag-/Weektijdklok           | 7.07.01.021     |
| - Netspanningskabel EU        | 7.07.01.003     |
| - Transportrol Rapid 3.1      | 8.07.20.005     |
| - Andruckrol Rapid 3.1        | 8.07.20.003     |
| - Bezwaringsrol Rapid 1.1     | 8.07.10.006     |
| - Bezwaringsrol Rapid 2.1     | 8.07.01.006     |
| - Motorkabel                  | 7.07.01.0098    |
| - Klembeugel Rapid 1.1        | 07.10.010       |
| - Klembeugel Rapid 2.1        | 8.07.01.010     |
| - uitloopslang mengsel        | 7.07.02.002     |
| <u>Accessoires</u>            |                 |
| - Universeel schroefbeugel    | 07.00.106       |
| - Special Schrapper Rapid 1.1 | 8.07.10.105     |
| - Special Schrapper Rapid 2.1 | 8.07.01.107     |

**I Pezzi di ricambio**

I pezzi di ricambio sono per apparecchi standard (230V). Tensioni speciali per domanda.

| <u>Pezzi di ricambio</u>               | <u>Art.-Nr.</u> |
|----------------------------------------|-----------------|
| - motore di meccanismo                 | 7.07.01.001     |
| - temporizzatore giornale/ settimanale | 7.07.01.021     |
| - rete confezionata EU                 | 7.07.01.003     |
| - ruolo di trasporto Rapid 3.1         | 8.07.20.005     |
| - ruolo di pressione Rapid 3.1         | 8.07.20.003     |
| - ruolo di peso Rapid 1.1              | 8.07.10.006     |
| - ruolo di peso Rapid 2.1              | 8.07.01.006     |
| - cavo di motore                       | 7.07.01.0098    |
| - sostegno Rapid 1.1                   | 07.10.010       |
| - sostegno Rapid 2.1                   | 8.07.01.010     |
| - Tubo flessibile di Scarico           | 7.07.02.002     |
| <u>Accessori</u>                       |                 |
| - Staffa Universale                    | 07.00.106       |
| - Special tergicristalli Rapid 1.1     | 8.07.10.105     |
| - Special tergicristalli Rapid 2.1     | 8.07.01.107     |

**SF Varaosat**

Varaosat ovat standardilaitteita (230 V) varten. Erikoisjännitteiset kyselyn mukaan

| <u>Varaosat</u>                     | <u>Art.nro</u> |
|-------------------------------------|----------------|
| - Käyttömoottori                    | 7.07.01.001    |
| - Päivä/viikko-aikakello            | 7.07.01.021    |
| - Verkkojohdot EU                   | 7.07.01.003    |
| - Kuljetusrulla Rapid 3.1           | 8.07.20.005    |
| - Puristusrulla Rapid 3.1           | 8.07.20.003    |
| - Kuormitusrulla Rapid 1.1          | 8.07.10.006    |
| - Kuormitusrulla Rapid 2.1          | 8.07.01.006    |
| - Moottorinkaapeli                  | 7.07.01.0098   |
| - Kiinnityssanka Rapid 1.1          | 07.10.010      |
| - Kiinnityssanka Rapid 2.1          | 8.07.01.010    |
| - Luovutetut letku                  | 7.07.02.002    |
| <u>Varustreet</u>                   |                |
| - universaalikiinnityskulmalla      | 07.00.106      |
| - Eriytyispainos pyyhkijä Rapid 1.1 | 8.07.10.105    |
| - Eriytyispainos pyyhkijä Rapid 2.1 | 8.07.01.107    |

**F Pièces de rechange**

Pièces de rechange pour les appareils standard (230V), tensions spéciales sur demande.

| <u>Pièces de rechange</u>        | <u>No. de réf.</u> |
|----------------------------------|--------------------|
| - Moteur à engrenages            | 7.07.01.001        |
| - Programmeur jour/ semaine      | 7.07.01.021        |
| - Conduite réseau EU             | 7.07.01.003        |
| - Rouleau de transport Rapid 3.1 | 8.07.20.005        |
| - Rouleau de pression Rapid 3.1  | 8.07.20.003        |
| - Rouleau de lest Rapid 1.1      | 8.07.10.006        |
| - Rouleau de lest Rapid 2.1      | 8.07.01.006        |
| - Câble de moteur                | 7.07.01.0098       |
| - Bride d'arrêt Rapid 1.1        | 07.10.010          |
| - Bride d'arrêt Rapid 2.1        | 8.07.01.010        |
| - Flexible de sortie du melange  | 7.07.02.002        |
| <u>Accessoires</u>               |                    |
| - Fixation universelle           | 07.00.106          |
| - Spécial racleur Rapid 1.1      | 8.07.10.105        |
| - Spécial racleur Rapid 2.1      | 8.07.01.107        |

**CZ Obecné**

Náhradní díly jsou pro standardní přístroje (230V). Zvláštní napětí na přání.

| <u>Náhradní díly</u>                 | <u>číslo výrobku</u> |
|--------------------------------------|----------------------|
| - převodový motor                    | 7.07.01.001          |
| - denní / týdenní spínací hodiny     | 7.07.01.021          |
| - síťové vedení EU                   | 7.07.01.003          |
| - posuvný váleček Rapid 3.1          | 8.07.20.005          |
| - přítlačný váleček Rapid 3.1        | 8.07.20.003          |
| - napínací váleček Rapid 1.1         | 8.07.10.006          |
| - zatěžovací váleček Rapid 2.1       | 8.07.01.006          |
| - kabel k motoru                     | 7.07.01.0098         |
| - třmenem Rapid 1.1                  | 07.10.010            |
| - třmenem Rapid 2.1                  | 8.07.01.010          |
| - hadice kytoku směsi                | 8.07.01.010          |
| <u>Přístusenství</u>                 | 7.07.02.002          |
| - univerzálním upevňovacím úhelníkem | 07.00.106            |
| - Speciální vytáhněte Rapid 1.1      | 8.07.10.105          |
| - Speciální vytáhněte Rapid 2.1      | 8.07.01.107          |

## HU Alkatrészek

Pótalkatrészek a standard készülékekhez (230 V) alkalmazhatók. Egyedi feszültségek igény esetén.

| <u>Pótalkatrészek</u>           | <u>Cikksz.</u> |
|---------------------------------|----------------|
| - Hajtómotor                    | 7.07.01.001    |
| - Napi/heti idokapcsoló óra     | 7.07.01.021    |
| - Hálózati vezetékek EU         | 7.07.01.003    |
| - Rapid 3.1 tip. szállítógörgő  | 8.07.20.005    |
| - Rapid 3.1 tip. nyomógörgő     | 8.07.20.003    |
| - Rapid 1.1 tip. terhelógörgő   | 8.07.10.006    |
| - Rapid 2.1 tip. terhelógörgő   | 8.07.01.006    |
| - Motorkábel                    | 7.07.01.0098.  |
| - Tartókengyelt Rapid 1.1       | 07.10.010      |
| - Tartókengyelt Rapid 2.1       | 8.07.01.010    |
| - Keverék Kifolyótömlő          | 7.07.02.002    |
| <u>Tartozékok</u>               |                |
| - univerzális forgatási Szózhöz | 07.00.106      |
| - Külön jelu leűzöt Rapid 1.1   | 8.07.10.105    |
| - Külön jelu leűzöt Rapid 2.1   | 8.07.01.107    |

## RO Piese de schimb

Piese de schimb sunt pentru aparatele standard (230V). Tensiuni speciale, la cerere.

| <u>Piese de schimb</u>           | <u>Nr. art.</u> |
|----------------------------------|-----------------|
| - Motorul de angrenare           | 7.07.01.001     |
| - Temporizator zilnic/săptămănal | 7.07.01.021     |
| - Cablu de rețea EU              | 7.07.01.003     |
| - Rolă de transport Rapid 3.1    | 8.07.20.005     |
| - Rolă de presare Rapid 3.1      | 8.07.20.003     |
| - Rolă de întindere Rapid 1.1    | 8.07.10.006     |
| - Rolă de întindere Rapid 2.1    | 8.07.01.006     |
| - Cablu de motor                 | 7.07.01.009     |
| - Scoabă Rapid 1.1               | 8.07.10.010     |
| - Scoabă Rapid 2.1               | 8.07.01.010     |
| - Furuncul                       | 7.07.02.002     |
| <u>Accesorii</u>                 |                 |
| - universal de înșurubare        | 07.00.106       |
| - speciala raclorul Rapid 1.1    | 8.07.10.105     |
| - speciala raclorul Rapid 2.1    | 8.07.01.107     |

## PL Czesci zamienne

Czesci zamienne sa podane dla urzadzenia standardowego (230 V). Napiecie specjalne na Zapytanie.

| <u>Czesci zamienne</u>                 | <u>Nr. art.</u> |
|----------------------------------------|-----------------|
| - Motoreduktor                         | 7.07.01.001     |
| - Zegar sterujacy dzienny / tygodniowy | 7.07.01.021     |
| - Przewód zasilajacy EU                | 7.07.01.003     |
| - Rolka transportowa Rapid 3.1         | 8.07.20.005     |
| - Rolka dociskowa Rapid 3.1            | 8.07.20.003     |
| - Rolka obciazajaca Rapid 1.1          | 8.07.10.006     |
| - Rolka obciazajaca Rapid 2.1          | 8.07.01.006     |
| - Przewód silnika                      | 7.07.01.009     |
| - zatrzaszac palak Rapid 1.1           | 8.07.10.010     |
| - zatrzaszac palak Rapid 2.1           | 8.07.01.010     |
| - waz odprowadzajacy                   | 7.07.02.002     |
| <u>Akcesoria</u>                       |                 |
| - uniwersalnego katownika              | 07.00.106       |
| - Specjalne zgarniak Rapid 1.1         | 8.07.10.105     |
| - Specjalne zgarniak Rapid 2.1         | 8.07.01.107     |

## SK Náhradné diely

Náhradné diely sú pre štandardné prístroje (230V). Zvláštne napätie na vyžiadanie.

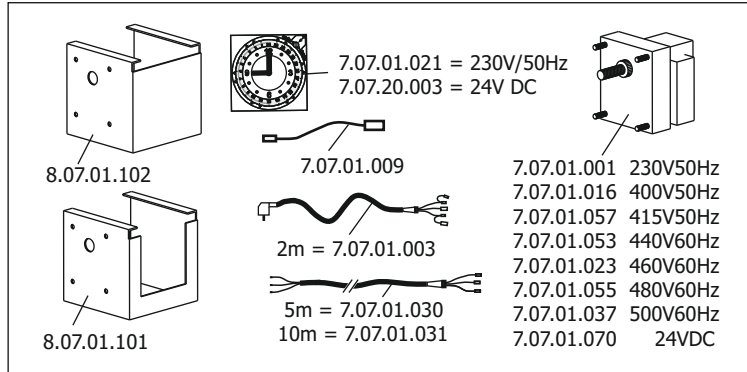
| <u>Náhradné diely</u>            | <u>číslo výroby</u> |
|----------------------------------|---------------------|
| - Prevodový motor                | 7.07.01.001         |
| - Denné/týždenné spínacie hodiny | 7.07.01.021         |
| - Sietové vedenie EU             | 7.07.01.003         |
| - Transportný valček Rapid 3.1   | 8.07.20.005         |
| - Pritlačný valček Rapid 3.1     | 8.07.20.003         |
| - Zatažovací valček Rapid 1.1    | 8.07.10.006         |
| - Zatažovací valček Rapid 2.1    | 8.07.01.006         |
| - Motorový kábel                 | 7.07.01.009         |
| - Strmen Rapid 1.1               | 8.07.10.010         |
| - Strmen Rapid 2.1               | 8.07.01.010         |
| - Hadica                         | 7.07.02.002         |
| - Príslušenstvo                  |                     |
| - univerzálnym Upevňováním       | 07.00.106           |
| <u>uholníkom</u>                 |                     |
| - Speciální stierac Rapid 1.1    | 8.07.10.105         |
| - Speciální stierac Rapid 2.1    | 8.07.01.107         |

## SV Reservdelar

Reservdelar för standardenheter (230V). Specialspänningar på förfrågan.

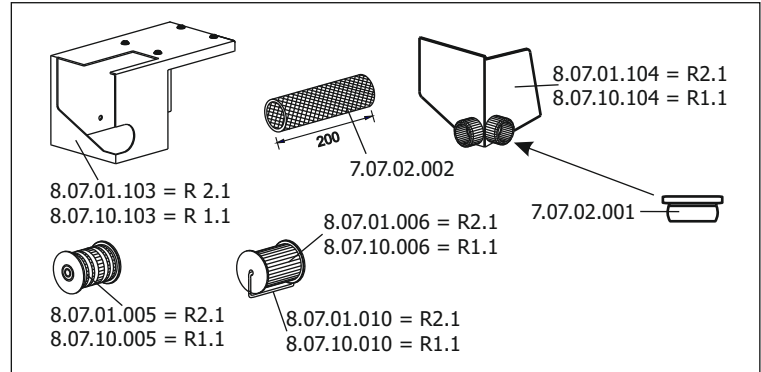
| <u>Reservdelar</u>              | <u>Art.nr.</u> |
|---------------------------------|----------------|
| - Kuggväxelmotor                | 7.07.01.001    |
| - Dags-/veckotimer              | 7.07.01.021    |
| - Nätledning EU                 | 7.07.01.003    |
| - Transportrulle Rapid 3.1      | 8.07.20.005    |
| - Tryckrulle Rapid 3.1          | 8.07.20.003    |
| - Tyngdrulle Rapid 1.1          | 8.07.10.006    |
| - Tyngdrulle Rapid 2.1          | 8.07.01.006    |
| - Motorkabel                    | 7.07.01.009    |
| - Fästbygeln Rapid 1.1          | 8.07.10.010    |
| - Fästbygeln Rapid 2.1          | 8.07.01.010    |
| - Hadica                        | 7.07.02.002    |
| <u>Dodatna</u>                  |                |
| - fästvinklar                   | 07.00.106      |
| - posebno avstrykaren Rapid 1.1 | 8.07.10.105    |
| - posebno avstrykaren Rapid 2.1 | 8.07.01.107    |

## Rapid 1.1, 2.1, 3.1



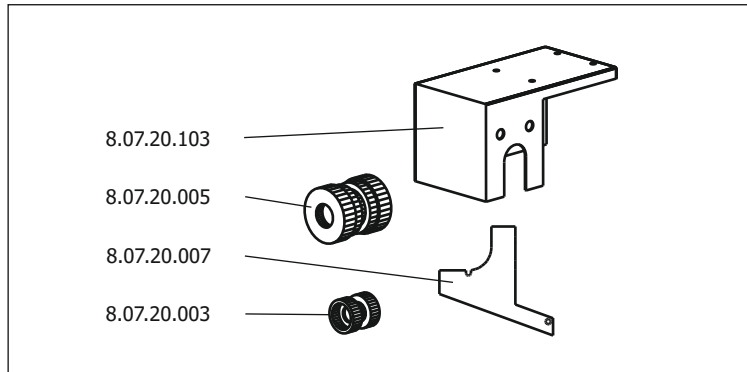
- 1 -

## Rapid 1.1, 2.1



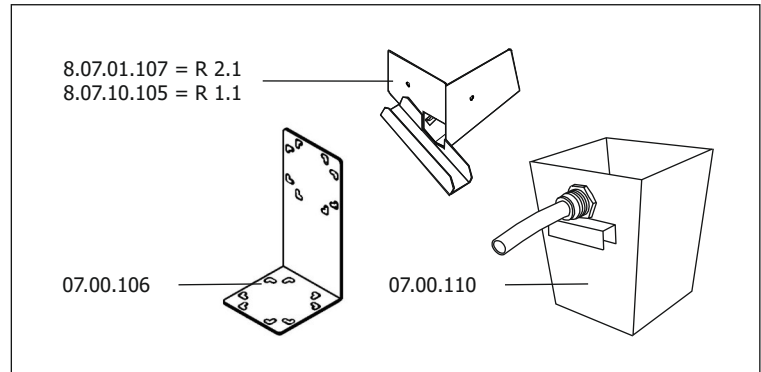
- 2 -

## Rapid 3.1



- 3 -

## Zubehör



- 4 -

## **D** Pflegesystem

Durch den kombinierten Einsatz von Rapid und Mikro wird der Kühlschmierstoff optimal gepflegt.

## **E** Sistema de atención

A través del uso combinado de una rápida y micro lubricante de refrigeración se mantiene de manera óptima.

## **HU** Ellátórendszer

Az együttes alkalmazásán keresztül a gyors- és mikro-hűtőfolyadék optimálisan megmarad.

## **RO** Sistemul de ingrijire

Prin utilizarea combinată a lubrifianului rapidă și micro de răcire este menținută optim.

## **GB** Care system

With the combined use of rapid and micro cooling lubricant is optimally cared.

## **NL** Zorgsysteem

Door het gecombineerde gebruik van snelle en micro koelsmeermiddel optimaal gehandhaafd.

## **PL** System opieki

Poprzez łączne wykorzystanie szybkiego i mikro smaru chłodzenia jest optymalnie utrzymane.

## **I** Sistema di assistenza

Attraverso l'uso combinato di una rapida e micro lubrificante refrigerante è mantenuta in modo ottimale.

## **SF** Hoitojärjestelmä

Kautta sekakäyttö nopeasti ja mikro jäähdytys voiteluainetta optimaalisesti säilyy.

## **SK** Systém starostlivosti

Prostřednictvím kombinovaného použití rychlého a mikro chlazení a mazání je optimálně zachována.

## **F** Système de soins

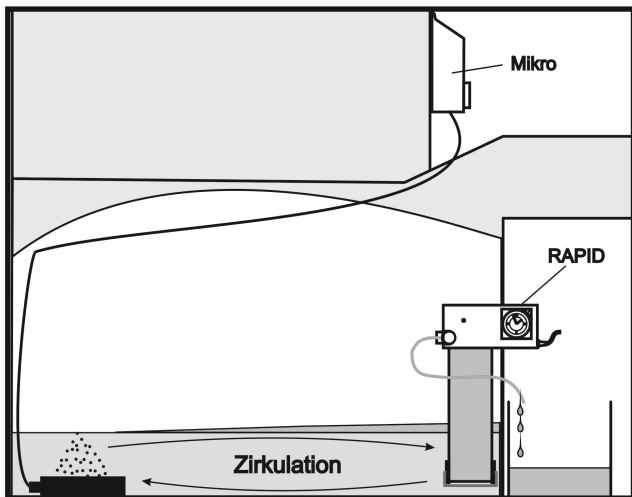
Grâce à l'utilisation combinée de lubrifiant de refroidissement rapide et micro est maintenu de manière optimale.

## **CZ** Systém péče

Prostřednictvím kombinovaného použití rychlého a mikro chlazení a mazání je optimálně zachována.

## **SV** Nega sistema

S kombinirano uporabo hitre in mikro hladilno mazivo optimalno vzdrževana.



# BIOBALANCE PFLEGESYSTEM









# BIOBALANCE



**Pflegen Sie Ihren  
Kühlschmierstoff  
erfolgreich**

Vertreten durch:



Änderungen vorbehalten.

Copyright © 01.10.2018 - Armin Hamma Umwelttechnik - Kettelerstraße 44-46 - 78532 Tuttlingen - Germany

Auflage A1 Oktober 2018